

## OPEN ACCESS

DOI: 10.25040/ntsh2023.01.16

**Адреса для листування:** Львівський національний медичний університет імені Д. Галицького, вул. Пекарська 69, Львів, Україна, 79010

**Е-пошта:** nautilus56@gmail.com

**Надійшла до редакції:** 13.03.2023

**Прийнята до друку:** 16.05.2023

**Опублікована:** 30.06.2023

### ORCID IDs

Олександр Завадка:  
<https://orcid.org/0000-0002-7523-7139>

Василь Лончина:  
<https://orcid.org/0000-0002-9020-7181>

**Конфлікт інтересів:** автори заявляють про відсутність конфлікту інтересів.

**Особистий внесок авторів:** усі автори в однаковій мірі зробили внесок у підготовку рукопису, його редагування, а також прочитали та затвердили подану версію.

**Фінансування:** автори не отримали жодної фінансової підтримки свого дослідження.



© Всі автори, 2023

## Невигадані історії книг «НАУТИЛУСА» або куди приводять мрії

Олександр Є. Завадка<sup>1</sup>, Василь Б. Лончина<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького, Львів, Україна

<sup>2</sup>Український Католицький Університет, Львів, Україна, стипендіат програми Фулбрайт (2016-2017) в Україні (США)

Видавництво «Наутилус» засновано у 1997 році. Першопочатково для видання української редакції Scientific American під назвою «Світ Науки». В кожному зведеному публікувалися 10 статей з різних галузей науки та знань. Успішно видавали 7 років, хоч умови були надважкі а часи сутужні. У міжчасі роботи над часописом «Світ Науки» згуртувалося велике коло перекладачів, наукових редакторів, які засумували за справжньою серйозною роботою. Тоді й розширили свою діяльність, сформулювавши кредо «Спочатку – переклади найвідоміших світових підручників українською, потім – підтягувати під цей рівень вітчизняних авторів». Першим підручником була «Медична ембріологія за Лангманом».

Знайомство з Павлом Джулем. Лікар-отоларинголог з Детройта, один із засновників Світової Федерації Українських Лікарських Товариств (СФУЛТ), засновник та багаторічний президент Американсько-Української Медичної Фондації (АУМФ).

Метою АУМФ також був переклад відомих медичних англійських підручників українською мовою. Важливо було і є представити Західні медичні стандарти українським медичним працівникам і впорядкувати та розвивати Українську медичну термінологію.

Славно попрацювали. Видали двотомовий «Ілюстрований медичний словник Дорланда» спочатку англо-український, потім українсько-англійський. Відтак без паузи переклад Атласа Анатомії людини Френка Неттера (українсько-латинське, 1-ше, 2-ге та 4-те видання).

Колектив зростав, велика кількість фахових перекладачів та редакторів потребували повноцінного завантаження. Сміло брались і успішно завершували грубі важкі книги. «Молекулярна біологія клітини» Альбертса. «Фізика для університетів» Янга, Фрідмана.

В Паузах між багатьма проектами впліталися художні й дрібніші професійні видання. Як грона винограду достигали проекти і є вже завершені, підготовані до друку та майже готові видання типу «Ілюстрованого Медико-Психологічного словника» у 3 томах.

Важка щоденна робота та умови росту цілої плеяди українських перекладачів з 2007 по 2014 рік. Намагалися втілити ще концепцію з 2003 року про необхідність трансляції Євроноуєс у нас на ТРК РАДА (і відповідно наших матеріалів у Європі). «Кобзар Тараса Шевченка» став справжньою перлинкою «Наутилуса», 4 томове видання що знайшло місце у більшості українських музеїв в Україні, Європі та Америці.

## Fantasy stories of «NAUTILUS» books or where dreams lead

Alexander Zavadka<sup>1</sup>, Vassyl Lonchyna<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Danylo Halytsky Lviv National Medical University, Lviv, Ukraine*

<sup>2</sup>*Ukrainian Catholic University, Lviv, Ukraine, US Fulbright Scholar (2016-2017) in Ukraine (USA)*

The “Nautilus” publishing house was founded in 1997, initially for the publication of the Ukrainian edition of “Scientific American” under the name “World of Science.” Each issue consisted of ten articles of immeasurable value from various fields of science and discoveries. The journal had a successful publishing run of seven years. A large circle of translators and scientific editors gathered at this publishing house and expanded their activities, motivated by the mission statement: “First – translate the most famous world textbooks into Ukrainian, then – elevate our national authors to this level.”

The first medical textbook to be translated and published was “Langman’s Medical Embryology.” As a result of a lucky encounter with Dr. Paul Dzul, an otolaryngologist from Detroit, with support from the American-Ukrainian Medical Foundation (AUMF), “Nautilus” published the two-volume “Dorland’s Illustrated Medical Dictionary,” first English-Ukrainian, then Ukrainian-English edition. The goal of AUMF was also to translate well-known medical English textbooks into Ukrainian. It was and is essential to present Western medical standards to Ukrainian medical workers and to compile and develop Ukrainian medical terminology.

Next came the translation of Frank Netter’s “Atlas of Human Anatomy” (Ukrainian-Latin), “Molecular Cell Biology” by Alberts, “Physics for Universities” by Young and Friedman, and the “Illustrated Medical-Psychological Dictionary” in 3 volumes. Additionally, “Nautilus” established the “Media Analytical Group (MAG)” for the purpose of translating websites and resources of the Verkhovna Rada of Ukraine (Ukrainian Parliament) into English.

The 4-volume edition of Taras Shevchenko’s “Kobzar” was an absolute gem of “Nautilus.” These and other exciting moments of publishing are described in this article.

**Keywords:** Nautilus, publishing, Ukrainian medical terminology, education, dictionary.

## OPEN ACCESS

DOI: 10.25040/ntsh2023.01.16

**For correspondence:** Danylo Halytsky  
Lviv National Medical University, 69\_b  
Pekarska Str, Lviv, Ukraine, 79010

**E-mail:** nautilus56@gmail.com

**Received:** 13 Mar, 2023

**Accepted:** 16 May, 2023

**Published:** 30 June, 2023

### ORCID IDs

Alexander Zavadka:

<https://orcid.org/0000-0002-7523-7139>

Vassyl Lonchyna:

<https://orcid.org/0000-0002-9020-7181>

**Disclosures:** The authors declared no conflict of interest.

**Author contributions:** All authors contributed equally to the first draft of the manuscript, manuscript revision, and read and approved the submitted version

**Ethical approval:** This study did not require ethical approval.

**Funding:** This review did not require funding.

© All authors, 2023



Про це та інші цікаві моменти видавничого життя розповідають Олександр Завадка та Василь Лончина, життєва енергія, мрії і натхнення яких були справжнім рушієм всіх цих проектів.

**Ключові слова:** Наутілус, видавництво, словник, українська медична термінологія, освіта.

*Присвячується рідним та близьким,  
чийми коштами, часом і сподіваннями  
густо мережано всі наші проекти*

«Світ Науки» (українська редакція ScientificAmerican), науково-популярний часопис.



Стартували з ним 4 грудня 1997 року – мені якраз виповнилося 35 років. «О, саме час починати бізнес!» – сказав президент Holtzbrink Publishing Group Стефан Гольцбрінк. Він сильно здивувався (хоча й утішився), що хтось має амбіції відновити на теренах колишнього СРСР надзвичайно важливий для розвитку наукової спільноти часопис, заснований ще у 1845 р. Свого часу Джон Кеннеді подарував право на видання цього журналу Радянському Союзові та Китаю з настановою: цей чин для тих, хто, незважаючи на кордони та політичні системи, спричиниться до розвитку людства. Безкоштовний дар закінчився з розпадом СРСР, надалі ліцензію потрібно було купувати. І ось у 1997 році «Видавничий Дім «НАУТІЛУС» придбав цю ліцензію за \$45 000 (ціна 3-кімнатної квартири в центрі Києва).

Все було успішно: старт 10-го українського видання за сприяння посольства США (прес-реліз, фуршет та кілька візитів до США), обіцянка Бориса Патона підтримати проект (реалізована аж через 4 роки передплатою для 750 установ академічної мережі). Основну ж передплату часопису забезпечували наукові установи з... Москви,

Санкт-Петербурга та Новосибірська. І читали росіяни українською мовою цікавий і затребуваний часопис, читали кілька років поспіль... Автори ж бо – лауреати Нобелівської премії, провідні спеціалісти в різних галузях науки і техніки. 10 статей непроминальної цінності в кожному числі (виходив здвоєний часопис, синтезований з двох американських випусків). Статті різні, щоб цікаво було всім: фізика, хімія, астрономія, медицина, генетика, філософія, техніка, історія. Більшість із них актуальні й сьогодні, цитуються з імпаکت-фактором 3,2, оскільки автори найвищого рівня.

Ще «успішнішим» виявився фініш після 7 років важкої праці. Справа в тому, що для перекладу і підготовки спецвипусків ми потребували науковців найвищого рівня. Відтак міністр освіти і науки Ярослав Яцків (три роки його міністерство передплачувало «Світ Науки» для всіх освітніх установ України, включно з сільськими школами, за що ми видали йому «Імена України в космосі») запрошує Олександра Завадка до Києва на засідання дискусійного клубу «Елітарна Світлиця», сказавши, що почесний гість цієї імпрези Сергій Капиця хоче особисто поспілкуватися з ним. Їдемо до столиці з нашим літературним редактором, веземо макет готового журналу зі спецвипуском про мозок. Потяг затримався, тож, коли зайшли у «Дім вчителя» на Володимирській, зал був уже переповнений. Побачивши мене у дверях, Ярослав Яцків вигукує: «О, це він! Іди на сцену, в президіум!» Сергій Капиця перериває свою доповідь: «Я хочу привітати людину, яка як ніхто спричинилася до відновлення російської редакції «В мире науки»...

Такого удару я не чекав. Стояв посеред залу червоний, тамуючи бажання розвернутися і вийти. Все ж сів у президію, але від наданого слова відмовився. І вже на фуршеті (необережно мною й оплаченому) спитав у академіка Капиці, сина нобелівського лауреата

*Dedicated to relatives, loved ones, and  
friends, whose time, funds and hopes often  
networked with all these projects*

"Svit Nauky" ("World of Science") is the Ukrainian edition of "Scientific American", a popular science magazine published in the United States.



The germination of this project occurred on December 4, 1997, at the instigation of Stefan Holtzbrinck, President of the Holtzbrink Publishing Group. I had just turned 35, and Stefan Holtzbrinck said: "Oh, it's time to start a business!" He was stunned but comforted that someone had the ambition to restore, in the territory of the former USSR, a journal critical for the development of the scientific community.

This scientific journal, "Scientific American," was founded in 1845. President John F. Kennedy donated the right to publish this magazine to both the Soviet Union and China with the instruction: this act is for those who, regardless of borders and political systems, will lead in the development of humanity. This gift ended with the collapse of the USSR, and the license for publishing had to be purchased. So, in 1997, the "Nautilus Publishing House" purchased this license for \$45,000 (equivalent to the price of a 3-room apartment in the center of Kyiv). Success followed: with the 10th Ukrainian edition, the US Embassy extended its support with a press release, embassy reception and several visits to the USA for the editors. Boris Paton supported the project by providing magazine subscriptions for 750 institutions within the academic network that included scientific institutions in Moscow, St. Petersburg and Novosibirsk. And the Russians read this interesting and sought-after magazine in the Ukrainian language for several consecutive years.

The authors consisted of Nobel Prize laureates and leading specialists in the various fields of science and technology. Each issue (bimonthly) contained ten articles from two monthly American issues, supplemented with articles by leading Ukrainian scientists in physics, chemistry, astronomy, medicine, genetics, philosophy, technology, and history. Their relevance and high scientific value are supported by an impact factor for the magazine of 3.2.

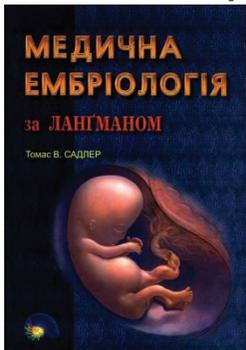
After seven years of hard work, the finish was even more "successful." The fact is that to translate and prepare each issue; the publishers required scientists of the highest level. The Minister of Education and Science, Yaroslav Yatskiv, provided subscriptions of "Svit Nauky" to all educational institutions of Ukraine for three years, including rural schools (for which we issued him "Names of Ukraine in Space" encyclopedia). He invited publisher Oleksandr Zavadka to Kyiv for "Elitarna Svitlytsia", saying that the guest of honor of this event, Serhii Kapitsa, wanted to talk to him personally. We traveled to the capital with our literary editor and carried with us a mock-up of the next magazine issue, a special issue about the brain. The train was delayed, so the hall was already full when we entered the "Teacher's House" on Volodymyrska Street. Seeing me at the door, Yaroslav Yatskiv exclaimed: "Oh, it's him! Come to the stage, to the presidium!" Serhii Kapitsa interrupted his report, "I want to congratulate the person who, like no one else, contributed to the restoration of the Russian edition of "In the world sciences."

I was blindsided! I did not expect such a blow. I stood red-faced in the middle of the hall, suppressing the desire to turn around and leave. I did take my place at the presidium but refused to give my prepared remarks. At the reception (which, carelessly, was prepaid), I approached the academician Kapitsa, son of Nobel laureate Petr Kapitsa, editor of the Russian edition of "Scientific American," and the host of the TV show "Obvious - Unbelievable." "How did I help to revive the Russian editorial office?" "This is an interesting and instructive story," he said. "Zhores Alferov, who received the Nobel Prize in Physics in 2000, Evgeny Velikhov, and I

Петра Капиці, редактора російської редакції Scientific American, ведучого телепередачі «Очевидне – неймовірне», яким же чином я допоміг відновитися російській редакції? «Це цікава і повчальна історія, – мовив він. – Отримує Жорес Алфьоров Нобелівську премію з фізики. Ідемо втрюх – Алфьоров, я і Веліхов – до Путіна. Поспілкувалися, показали Нобелівську грамоту, медальку, пофоткалися. «Ну і чим я можу допомогти російській науці?» – запитує Путін. От тоді ми й витягуємо твій, Олександр, спецвипуск «Світу Науки» про перспективи ядерної галузі з Сахаровим на звороті. З цікавістю розглядає: «Хто ж таке видає?» «Та навіть не знати його, зі Львова, самотужки відновив державної ваги проект, але лише українською. Якийсь Заватка...» Спомурнів, догортав до 96-ї сторінки, а там – Хронологія історії України, з князями і королями, таймлайном, описами... Забагряніли щоки, злісно кинув журнал на стіл, взявся за телефон. І через 10 хвилин ми отримали спонсора в особі «Открытого Российского Университета» із Санкт-Петербурга. Так що дякую тобі...».

Як ви зрозуміли, спецвипуск «Світу Науки» в друк уже не пішов, а жоден російський журнал «В мире науки» з того часу і до тепер так і не потрапив в українські бібліотеки. А це потужний промінь знань і творчого натхнення.

#### «Медична ембріологія за Лангманом»



У міжчасі роботи над часописом «Світ Науки» згуртувалося велике коло перекладачів, наукових редакторів, які засумували за справжньою серйозною роботою. Тоді й розширили свою діяльність, сформулювавши кредо «Спочатку – переклади найвідоміших світових підручників українською, потім – підтягувати під цей рівень вітчизняних авторів». І взялися за переклад та видання «Ембріології» (Langman's Medical Embryology 8<sup>th</sup> /гол.ред. проф.О.Д.Луцик, проф. Ю.Б.Чайковський). Успішно надрукували. На сьогодні в світі вже вийшла 14 редакція; наша одинока 8-ма все ще скачується з файлообмінників і досі актуальна.

#### «Ілюстрований медичний словник Дорланда»



І ось трапляється нам (а ми йому) Павло Джуль, лікар-отоларинголог з Детройта, один із засновників Світової Федерації Українських Лікарських Товариств (СФУЛТ), засновник та багаторічний президент Американсько-Української Медичної Фундації (АУМФ).

Метою АУМФ також був переклад відомих медичних англійських підручників українською мовою. Важливо було і є представити Західні медичні стандарти українським медичним працівникам і впорядкувати та розвивати Українську медичну термінологію. На сьогоднішній день ця організація відповідає за переклад і видання 22 медичних підручників та дарування тисяч медичних книжок українським медичним університетам і бібліотекам. «Чому ти закоханий у той «Світ Науки», як у молоду дівчину? Кидай цю фінансово невігідну справу, попрацюй на велику славу і крайню потребу в важливому Словнику. Треба перекласти грубезний Ілюстрований Медичний Словник Дорланда. Англійсько-український...» Домовилися, що його спонсори оплачують ліцензію Scientific American, й одночасно купують у Saunders авторські права для «Наутилуса» на 29-те видання Дорланда. Мав Павло Джуль дар навіювання...



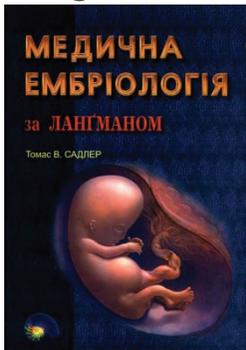
Архіважка виявилася праця: понад 100 перекладачів та редакторів, впорядкування як усталеної термінології, так і нових чужоземних слів з медицини, ботаніки, ветеринарії, фармакології, хімії та безлічі дотичних до медицини термінів.

visited President Vladimir Putin. We chatted, showed the Nobel certificate, the medal, and took a picture." Putin asked, "Well, what can I do to help Russian science?" "That's when we pulled out your special edition, Oleksandr Zavadka of 'Svit Nauky' about the prospects of the nuclear industry with Andrei Sakharov on the back cover. He reviewed it with interest. 'Who publishes this?' 'I don't even know him; he is from Lviv, and he single-handedly restored the project's national importance but publishes exclusively in the Ukrainian language. Some chap named Zavadka...' He frowned, flipped to the 96th page, and found 'Chronology of the history of Ukraine, with princes and kings, timeline, descriptions.' His cheeks turned red; he angrily threw the magazine on the table and picked up the phone. Ten minutes later, we received a sponsor in the name of 'Open Russian University' from St. Petersburg. So thank you..."

You understand that the special issue of "Svit Nauky" was never published.

Since we lost the government's support, "Svit Nauky" ceased to be published. However, no Russian issue of "In the world of science" has ever entered Ukrainian libraries. "Svit Nauky" was a powerful ray of knowledge and creative inspiration.

### "Langman's Medical Embryology"



As a result of work on the "Svit Nauky" magazine, we had a pool of translators and scientific editors who missed the scientific work. Then, they expanded their activities, formulating the creed "First – translations of the best medical textbooks into Ukrainian, then help bring domestic authors up to

this level." This editorial staff undertook the translation and publication of "Langman's Medical Embryology," the 8th edition. Chief Editors were Prof. O.D. Lutsyk and Prof. Y.B. Tchaikovsky.

It was successfully printed. Although this text is already in its 14th edition, our 8th edition

is still downloadable from file exchanges and relevant in medical education.

### "Dorland's Illustrated Medical Dictionary"



So, we met Doctor Paul Dzul, President of AUMF. "Why do you love that 'Svit Nauky' like a young girl? Quit this financially unprofitable business, work for great fame and the dire need for an important dictionary. The large 'Dorland's Illustrated Dictionary' must be translated as an English-Ukrainian medical text." It was agreed that his sponsors would pay for the license to "Scientific American" and, at the same time, purchase from WB Saunders the copyright for the 29th edition of Dorland's Dictionary for "Nautilus Publishing." Pavlo Dzul had the gift of suggestion!



The work turned out to be extremely difficult: organizing more than 100 translators and editors and arranging both established terminology as well as new foreign words in the fields of medicine, botany, veterinary medicine, pharmacology, chemistry, and many other terms related to medicine.

In total, this was three years of backbreaking work. But a real encyclopedia was successfully formed with 2 million 300 thousand words and a unique internal search structure and classifications. The first edition was printed with a circulation of 10,000; a second edition was reissued with many corrections and distributed free of charge to the medical community of Ukraine. Without breathing a sigh of relief, we agreed to embark on the Ukrainian-English edition of Dorland's 30th edition.

Загалом три роки пекельної роботи. Зате успішно сформована справжня енциклопедія на 2 млн 300 тис. слів, унікальною внутрішньою структурою пошуку та рубрикацій, надрукована 10-тисячним накладом перша редакція; повторно видана друга редакція з багатьма правками і безкоштовно роздана медичній спільноті України.

Не віддихавшись, домовляємося про українсько-англійську редакцію вже 30-го видання. Міркуючи, що це буде проста технічна робота – виставити за українською абеткою вже зроблене – ми круто помилилися. Це був новий важкий труд. Додалося понад 2,5 тис. нових термінів, сталися значні зміни в генетиці, хімії (згідно з новою теорією бензольних кілець та іонною теорією), в інших галузях науки та практики. Ще три роки напруженої праці, яка завершилася 10-тисячним накладом в Словаччині унікального двотомника. Його також подарували бібліотекам, університетам, медичним закладам та всій медичній спільноті.

#### «Атлас анатомії Френка Неттера»



Наступний за важливістю проект – переклад чудового «Атласу анатомії Френка Неттера», який писав: «Мене не дуже тривожать відгуки колег чи відомих сучасних анатомів; перш за все мене цікавить, що сказали б про мою працю Везалій, Леонардо Да Вінчі,

Вільям Гантер чи Генрі Грей». Купуємо авторські права на 1-ше видання в Icon System.

На теренах колишнього Союзу існував лише «Атлас анатомії Синельнікова». Насправді цей чудовий антропологічний атлас – німецький (видання 1908 року), який «визволителі» вилучили з розбомбленої Дрезденської картинної галереї як трофей і передали професору Синельнікову для впорядкування як російського підручника з анатомії. Ще до сьогодні виходить 6-те видання. І як же боротися з цим домінуванням? Робити укра-

їнською й безкоштовно дарувати медикам – наче прикормлювати рибку.

Чудовий колектив анатомів на чолі з Андрієм Цегельським впорядковує українською Nomina Anatomica. На кожній стрілці у нас український і латинський термін (всі інші редакції подають лише одну мову). Друкуємо в Мілані, причому в уже випущений величезним накладом 4-фарбовий Атлас ми вдруковуємо п'ятою фарбою лише підписи до стрілок. Виконано.

Та цього замало – 10 тисяч атласів розійшовся миттєво. Друге видання вже потрібно купувати в Saunders. Додано рентгенограми і таблиці. Надруковано, подаровано.

Четверте видання довелося купувати в Elsevier як комерційне. Додано ангиограми, МРТ, нові малюнки від Мачадо. Все успішно надруковано і розпродано.

На жаль, 7-ме видання придбати не вдалося, оскільки Elsevier не надавало прав на електронну редакцію (оригінал продається в твердій копії плюс електронне видання для роботи на смартфонах та планшетах). По суті, це виглядало б так: ви зробіть, але електронне видання будемо продавати ми без жодного відсотку від продажів... На таке годиться видавництво «Медицина», то чомби й ні?.. Атлас майже без змін, ринок підготовлений, рекламу «Наутилус» зробив, потреба є. Вони недавно надрукували 7-ме видання.

Ми горді, що були піонерами цієї справи й заклали Дорландом, Ембріологією та Неттером фундамент у становлення й укріплення сучасної української науки.

Майже всі книги творилися в паралелі, безліч видавничих проектів перепліталися в креативний згусток людей, текстів, смислів – як грона винограду, що дозрівають і перетворюються на сік чи вино відповідно до термінів. Наприклад, «Корона та Ціна» загалом писалася й переписувалася, версталася, ілюструвалася 15 років, «Кобзар» Тараса Шевченка – 8. Ініціація наставала, коли траплялася цікава ідея, автор, подія.

We assumed it would simply be a technical exercise – to take what has already been done and arrange the terminology according to the Ukrainian alphabet. How mistaken we were! This was a whole new project! More than 2,500 new terms were added, and significant changes occurred in genetics, chemistry (the new theory of benzene rings and ion theory), and other areas of science and medicine. Three more years of intense work resulted in a unique two-volume edition published in Slovakia with a run of 10,000 copies. These volumes have also been donated to libraries, universities, medical institutions and the entire medical community of Ukraine.

### **"Frank Netter's Atlas of Anatomy"**



The next significant project was the translation of the excellent "Atlas of Anatomy by Frank Netter." He famously said, "I am not concerned about reviews of colleagues or famous modern anatomists; first of all, I am interested in what Vesalius, Leonardo Da Vinci,

William Gunter or Henry Gray would say about my work." We bought the copyright for the 1st edition of Netter's Anatomy from the Icon Learning System (US). Within the territory of the former Soviet Union, the only anatomic text was the "Atlas of Anatomy" by RD Sinelnikov, published in Moscow in 1952. In fact, this remarkable anthropological atlas was plagiarized from a German text (1908 edition), which "Russian liberators" took from the bombed Dresden art gallery as a trophy and handed over to Professor Sinelnikov to arrange it as a Russian textbook on anatomy. The 6th edition is still being published today. How shall we fight this dominance? Compiling it in Ukrainian and donating it to doctors and libraries gratis is like feeding fish.

An incredible team of anatomists, headed by Andrii Tsegelsky, organized the Ukrainian Nomina Anatomica. Each arrow pointing to

an anatomic feature has both a Ukrainian and a Latin term (other editions offer only one language). We printed it using Milan font, and in addition to the original 4-colour Atlas, released in a vast edition, we added a fifth color for the captions pointed by arrows.

It was an instant success – 10 thousand atlases were sold out. Next, we had to purchase the rights to the second edition from WB Saunders. New radiographs and tables were added, and the edition was printed and distributed as before. The rights for the fourth edition had to be purchased from Elsevier as a commercial edition. New additions included angiograms, MRIs, and drawings by Carlos AG Machado (currently Netter artist).

Everything has been successfully printed and sold out. Unfortunately, the 7th edition could not be purchased because Elsevier did not grant the rights to the electronic edition (the original is sold in hard copy, plus an electronic edition for smartphones and tablets). It would look like this: you do it, but we will sell the electronic edition without a single percentage of sales. "Medicine" Publisher is agreeable to this, so why not you? The newest edition of the Atlas is almost unchanged. Meanwhile, the market is prepared, "Nautilus" did its job in advertising, and indeed, there is a need. The 7th edition has been bought and recently printed.

We are proud to have been pioneers in this matter and laid the foundation for establishing and strengthening modern Ukrainian science with the Dorland Dictionary, Langman's Embryology and Netter's Atlas of Anatomy. Almost all these books were created in parallel; many publishing projects were interwoven into a creative mass of people, texts, and meanings – like bunches of grapes that ripen and turn into juice or wine according to the deadlines. For example, "The Crown and the Price" was generally written and rewritten, edited, and illustrated for 15 years, and "Kobzar" by Taras Shevchenko took eight years to complete.

### **"The phenomenon of Švejk"**

The story begins in Warsaw during a visit to Mieczyslaw Proszynski, a famous Polish as-

### «Феномен Швейка»



Все почалося у Варшаві, під час візиту до Мечислава Прошинського, відомого польського астрофізика, який випускав польську редакцію Scientific American під назвою SwiatNauki. Він був настільки

втішений, що російська редакція не виходить, а замість неї є українська, яку читають в Росії, Прибалтиці та Білорусі, що подарував Наутилусу авторські права на прекрасну книгу-атлас «Вогнем і мечем» кінооператора Зигмунта Жибуртовича. Книга чудова, великоформатна, з панорамами фото зйомок, артистів, кресленнями, різновидами гусарського одягу.

Подивився я на неї і зрозумів, що в такому форматі має бути не українофоб Генрик Сенкевич, а Іван Мазепа. Назва – «Катарсис Мазепа». Ідея геніально проста: впорядковуємо всі поетичні тексти про Мазепу (Байрона, Гюго, Словацького, Шевченка, Шевчука), його портрети (Франсуа де Ларошфуко, Норбліна, Морачинського, Куриласа, Лопати), кадри з фільмів тощо. Збираємо творчий колектив: Сергій Якутович (має кілометри картин та фото до фільму Ілленка «Молитва за гетьмана Мазепу»), Валерій Шевчук (має недописану п'єсу про Івана Мазепу, готові всього 2 дії), Роман Корогодський, який має впорядкувати логічні переходи між текстами. Багатогадинні розмови на дубовій лавці Параджанова (Сергій Параджанов, вірменський кінорежисер, «Тіні забутих предків», 1965 р.), роз'яснення того, що Мазепа вкрай необхідний українцям проти анафеми та ненависті московитів. Контракт підписано, гонорари виплачені, однак проєкт гальмується... Корогодський і Шевчук не бачать, як створити героїку образу гетьмана, який програв, та й зрештою складний образ для української героїки. Займаємося в паралелі іншими книжками, сподіваючись, що проєкт та бачення дозрівають. І ця пауза трактується учасниками парадоксально: Яку-

тович і Корогодський беруть усі первинні матеріали без обробки та структурування, ілюструють їх картинами Якутовича, і у видавництві «Дуліби» видають «Мазепіану». Якутович отримує за неї Шевченківську премію. Видавничий договір знехтуваний, кошти не повернуті, «Наутилус» взагалі не згадують. Не годиться ж боротися з лауреатом... На жаль, Якутовича і Корогодського вже немає, не певен, чи Шевчук допише п'єсу...

Такі були передумови, в великому форматі й енциклопедичній структурі виникає життєрадісний Швейк. «Велика доба потребує Великих людей», і, на думку Ярослава Гашека, саме таким є скромний вояк Йозеф Швейк. За таким лекалом з робіт найкращих ілюстраторів (їх четверо), кадрів з фільмів та «Енциклопедії Швейкознавства» (купуємо у Мілана Годіка авторське право) на основі пречудового перекладу Степана Масляка готуємо «Феномен Швейка» – справжню контекстну енциклопедію доби на тлі подій у «Пригодах бравого вояка Швейка». Правнук Гашека пригортав подаровану книгу як дитинку, говорячи, що Ярослав Гашек сильно тішиться.

«Оракул в кишени або наука розсудливості» (цю книгу мораліста XVI століття Грасіана Бальтасара, Анонім, нібито справжній автор Шекспірівських текстів, тримав під подушкою) та «Авангард



Йогансена або Подорож ученого доктора Леонардо і його майбутньої коханки прекрасної Альчести у Слобожанську Швейцарію» (Майк Йогансен - потенційний лауреат Нобелівської премії, найяскравіша зірка українського Відродження, за що й розстріляний задовго до знищення майже усієї творчої української еліти) є також своєрідними енциклопедіями моралі та українського авангарду. Про них ще цікавіші історії, та не в академічному часописі.



trophysicist who published the Polish edition of "Scientific American" under the name "SwiatNauki." He was so pleased that the Russian edition was not being published, but instead, there was a Ukrainian edition, widely read in

Russia, the Baltic States and Belarus. As a sign of appreciation, he donated the copyright to the beautiful atlas book "With Fire and Sword" by cinematographer Zygmunt Zybertowicz to "Nautilus". The book is a beautiful, large-format edition, with panoramic photos of the filming, cast, drawings, and varieties of hussar clothing. I looked at it and realized that in this format, rather than being mesmerized by anti-Ukrainian director Henryk Sienkiewicz, great Hetman Ivan Mazepa should be praised. The envisioned title would be "Mazepa's Catharsis."

The idea was brilliantly simple: arrange all poetic texts about Mazepa (by Byron, Hugo, Slovakian, Shevchenko, Shevchuk), his portraits (by François de La Rochefoucauld, Norblin, Morachynskyi, Kurylas, Lopaty), and footage from films, etc. We gathered a creative team: Serhiy Yakutovych (has kilometers of pictures and photos for Illenko's film "Prayer for Hetman Mazepa"), Valeriy Shevchuk (has an unwritten play about Ivan Mazepa, only 2 acts are ready), Roman Korohodskyi, who is supposed to arrange logical transitions between texts.

We spent many hours in conversation on Parajanov's oak bench (Sergei Parajanov, Armenian filmmaker, "Shadows of Forgotten Ancestors," 1965), explaining why Mazepa is extremely necessary for Ukrainians against the anathema and hatred of Muscovites. Despite paying fees and signing a contract, the project stalled. Korohodskyi and Shevchuk could not envision how to create a heroic image of the hetman who lost. Meanwhile, we are simultaneously working on other books, hoping that this project and vision will mature. And this pause is paradoxically hijacked by participants: Yakutovych and Korohodskyi took all primary materials without processing

and structuring, illustrated them with Yakutovych's paintings, and the "Duliby" publishing house published "Mazepiana." Yakutovych received the Shevchenko Prize for this project. The publishing contract was breached, the funds were not returned, and "Nautilus" received no mention or credit. It's not good to fight with the laureate. Fortunately, Yakutovych and Korohodskyi are gone, and I'm unsure if Shevchuk ever finishes the play.

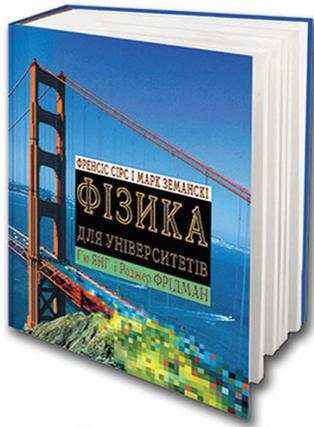
A larger-than-life, cheerful "Švejk" appears in this setting. "A great age needs great men," and, according to Jaroslav Hašek, this is exactly what humble soldier Josef Švejk was. The pattern is set: we gather the works of the best illustrators (four of them), footage from films and the "Encyclopedia of Švejk Studies" to prepare "The Phenomenon of Švejk." We bought the copyright from Milan Godik and took Stepan Maslyak's translation. This became a real contextual encyclopedia of the day against the background of the events in "The Good Soldier Švejk." Hašek's great-grandson hugged the gifted book like a child, saying Jaroslav Hašek would be very happy.

**"The Oracle in the Pocket, or the Science of Prudence"**. This book was written by the sixteenth-century moralist Baltasar Gracián, Anonymous (supposedly the real author of Shakespeare's texts).



"Johansen's Avant-Garde, or the Journey of the Learned Doctor Leonardo and His Future Lover, the Beautiful Alceste to Switzerland of Slobozhanshchyna"

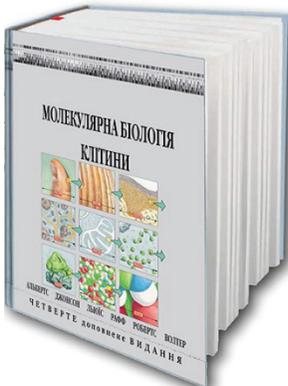
Maik Yohansen – a potential winner of the Nobel Prize, the brightest star of the Ukrainian Renaissance, for which he was shot in 1937 as part of the destruction of almost the entire creative Ukrainian elite. These are peculiar encyclopedias of morality and the Ukrainian avant-garde. There are even more exciting stories about them, but not in an academic journal.



**«Фізика для університетів»** Янг, Фрідман – класика американського університетського підручника. 2 роки праці, 1600 сторінок термінологічних розвідок та впорядкованої термінології. Ця книга – результат узагальнення піввікових новацій у викладанні фізики. Перше видання "Фізика для університетів" Френсіса Сірса і Марка Земанські вийшло з друку в 1949 р., і стало революційним завдяки спрямованості на фундаментальні закони фізики та їх застосування.

Підручник дає студентові широкий виклад фізики на базі вищої математики. Більше 3000 кольорових ілюстрацій допомагає створити фізичне бачення предмету. Переклад оригіналу, наукову і літературну редакцію перекладу здійснили відомі фахівці університетів та науково-дослідних інститутів АН України. Переклад термінологічно адекватний оригіналу як в описах суті фізичних явищ та процесів, так і в стилі викладу матеріалу. Доступна в електронному форматі.

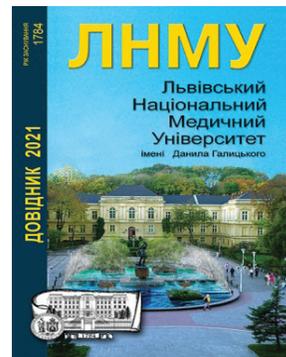
### **«Молекулярна біологія клітини» Альбертса.**



Гігантська база методик дослідження та діагностики. Вважається одним із найпопулярніших у світі підручників з молекулярних основ клітинних процесів. 2 роки роботи. Це видання вийшло одним томом, проте його об'єм дійсно вражає: 1536 сторінок, глосарій, предметний покажчик. Книга написана живою мовою, термінологічно опрацьована і містить ба-

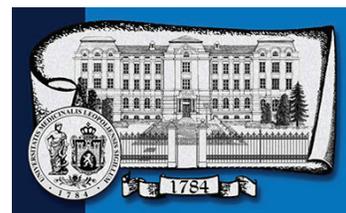
гато рисунків та ілюстрацій, що полегшує засвоєння матеріалу. Сюди увійшли найновіші досягнення біологічної науки, вивчення структури геному людини, питання регуляції поділу клітин та їх запрограмованої смерті як під час нормального розвитку та функціонування організму, так і за умов патологічних станів, наприклад, раку. Тому ця книга послужить її читачам протягом тривалого часу. Без сумніву, вона є великою подією в житті науковців, педагогів та студентів.

### **«Довідник ЛНМУ»**



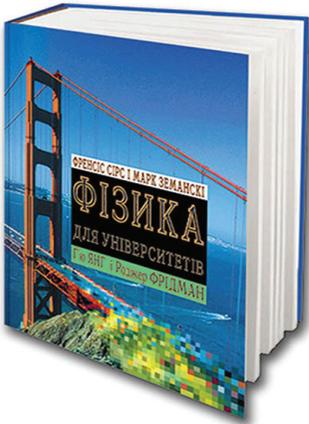
Прекрасна каталогізація факультетів, кафедр, інших структурних підрозділів, творчих колективів, тематики досліджень, міжнародних контактів Львівського національного медичного університету. Книга містить перелік Почесних докторів та Заслужених професорів, світлини пам'ятних знаків на пошану визначних працівників Львівського національного медичного університету імені Данила Галицького. Книга видавалася тричі (2000, 2004, 2009) українською та англійською мовами.

### **«Професори ЛНМУ»**



Повний структурований довідник найвищої ланки викладачів – професорів і керівників кафедр за всі часи існування Львівського медичного університету (1784-2009), з енциклопедичним описом наукових шкіл і біобібліографією особистостей. Опрацьований матеріал склав основу Фотогалереї професорів університету (в адміністративному корпусі ЛНМУ). Книга містить перелік Почесних докторів та Заслужених професорів, світлини пам'ятних знаків на пошану визначних працівників ЛНМУ. Книга видавалася двічі (2006, 2009).

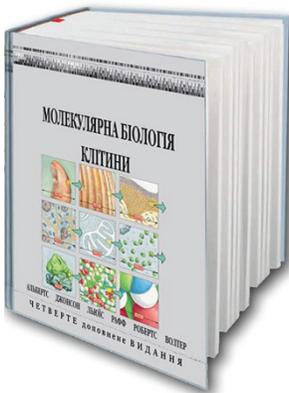
### **"Physics for Universities" by Young and Friedman**



This is a classic American university textbook. It took two years of work to translate 1,600 pages of terminological studies and arrange the terminology. This book is a summary of half a century of innovations in physics teaching. The first edition of "Physics for Universities" by

Francis Sears and Mark Zemansky was published in 1949 and became revolutionary due to its focus on the fundamental laws of physics and their application. The textbook gives a student a broad presentation of physics based on higher mathematics. More than 3,000 color illustrations help create a physical vision of the subject. The translation of the original, scientific and literary editing of the translation was carried out by well-known specialists of universities and research institutes of the Academy of Sciences of Ukraine. The translation is terminologically adequate to the original both in the descriptions of the essence of physical phenomena and processes and in the style of material presentation. It is available only in the electronic format.

### **"Molecular Biology of the Cell" by Bruce Alberts**

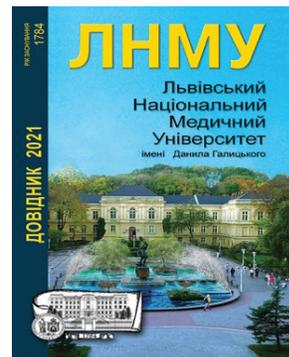


This giant database of research and diagnostic methods is considered one of the world's most popular textbooks on the molecular basis of cellular processes. This edition, prepared for two years, was published in one volume. This impressive volume, composed of 1,536

pages, has an extensive glossary and subject index. Written in a lively language, the terminology has been worked out and contains

many drawings and illustrations, facilitating material learning. This includes the latest achievements of biological science, including the study of the structure of the human genome. The regulation of cell division and its programmed death include both normal development and functioning of the body, and under conditions of pathological conditions, for example, cancer. This classic book will serve scientists, teachers and students for a long time.

### **"LNMU Handbook"**



This volume is an extensive catalog of faculties, departments, other structural divisions, creative teams, research topics, and international contacts of the Danylo Halytsky Lviv National Medical University. The book contains a list of Honorary Doctors and

Honored Professors, photos of commemorative signs in honor of notable workers of the University. The book was published three times (2000, 2004, 2009) in Ukrainian and English.

### **"LNMU Professors"**



A complete structured directory of the highest level of teachers – professors and department chairs for all times of Lviv

Medical University's existence (1784-2009), with an encyclopedic description of scientific schools and a bio-bibliography of individuals. The processed material formed the basis of the Photo Gallery of university professors (in the administrative building of LNMU). The book contains a list of Honorary Doctors and Honored Professors and photos of commemorative signs in honor of prominent workers of the LNMU. The book was published twice (2006, 2009).

### «Сув'язь Поколінь»



У книзі на тлі основних подій в фармації подано ретроспективний аналіз фармацевтичного факультету протягом XIX-XI століть, описано зародження, діяльність, становлення та розвиток фармацевтичної науки та підготовки фахівців у австрійській, польській, німецькій, радянській та українській періоди.

Цікаво описано трансформацію фармації від емпіричних дослідів до науково-експериментальних і сучасних високотехнологічних та комп'ютерних технологій.

### «Невідкладна Військова Хірургія»



Переклад посібника інституту Бордена, штат Техас, в якому проаналізовано лікувальний досвід усіх попередніх війн. До випуску і друку долучився «Наш Формат», АУМФ передав безкоштовно весь наклад військовим медикам. Актуальність та затребуваність настільки висока, що готується

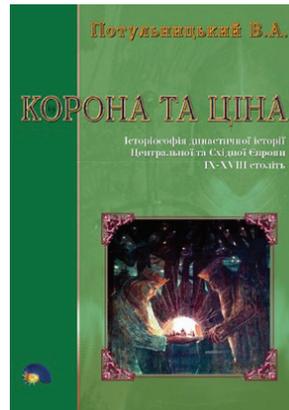
2-ге видання як спільний проект АУМФ - «Наш Формат» - «Наутілус».

### «Медійна Аналітична Група, МАГ»



Заснуємо при Наутілусі для перекладу англійською усіх сайтів та ресурсів Верховної Ради України. Важка щоденна робота та умови росту цілої плеяди українських перекладачів з 2007 по 2014 рік. Намагалися втілити ще концепцію 2003 року про необхідність трансляції Євро Ньюс у нас на ТРК РАДА (і відповідно наших матеріалів у Європі). Шалений опір політикуму, за що і постраждали.

### «Корона та Ціна» Володимира Потульницького.

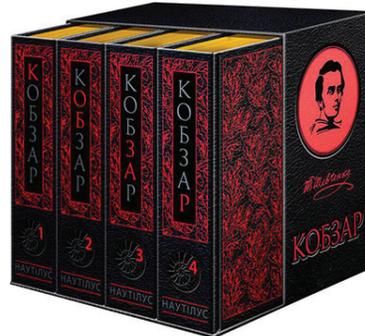


Прекрасно ілюстрована книга, в якій на основі авторської методології з історіософського погляду розглянуто вузлові проблеми української та загальної історії, з'ясовано спільне та відмінне у менталітеті, специфіці державних утворень і функціонуванні політичних систем різних типів держав, які формувалися на досить відмінних географічних теренах.

Книжка комплексно висвітлює діалектику династичної історії України та династичної історії домінуючих націй (нормани, литовці, поляки, росіяни, австрійці) в середньовіччю та ранньо-нову епоху. Особливу увагу звернено на явища конвергенції та дивергенції української та російської династичних історій.

Це книга не про часові історичні зміни, а радше історіософський погляд на передумови, механізми та пружинки історичних подій.

### «Кобзар Тараса Шевченка у 4 книгах»



2000 сторінок з контекстними ілюстраціями, на яких представлена вся українська поетична спадщина Тараса Шевченка, укладена згідно з рукописами та його баченням структури Кобзаря. 1860 року першим віршем були Думи мої (вірш - посвята), потім Перебенді (Ода Кобзарям). Лише Єфремов почав (і не закінчив) таке впорядкування, та ще Леонід Білецький (1941 празьке та 1952 вінніпезьке видання) мало подібну структуру. Дано відповідь, чому саме за «Триліта» заславо поета.

### "Connection of Generations"



The book presents a retrospective analysis of the pharmaceutical faculty of the LNMU during the 19th-21st century compared to major events in the world of pharmacy. It describes the birth, activity, formation and development of pharmaceutical science and the training of these specialists during the Austrian, Polish, German, Soviet and Ukrainian periods. The description of the transformation of pharmaceutical science from empiric experimentation to scientific experimentation utilizing modern high-tech and computer technologies is of interest.

### "Emergency War Surgery"



This translation of the manual of the US Department of Military Medicine and Borden Institute, Texas, analyzes the experience of military medicine from all previous wars. "NashFormat" (Kyiv) participated in the publication and printing, while AUMF (US) financed the project and donated the entire print run to all Ukrainian

military. The importance and demand for this manual are so high that a second edition is now being prepared as a joint project of both AUMF, "NashFormat," and "Nautilus" (Lviv).

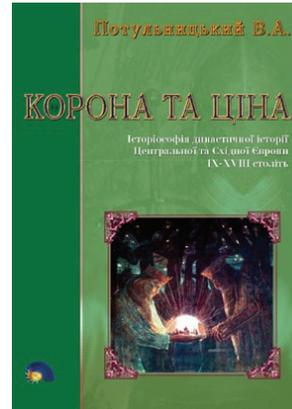
### "Media Analytical Group (MAG)"



This website was founded by "Nautilus" to translate into English all websites and resources of the Verkhovna Rada of Ukraine (Ukrainian Parliament). Our team of Ukrainian-English translators thoroughly worked long hours daily from 2007 to 2014. We tried to implement the concept of the need to broadcast "Euronews" in Ukraine on the RADA (Parliament) TV

channel. Likewise, we wished to have a mutual exchange of information with Europe. Political resistance finally ended this project.

### "Crown and Price" by Volodymyr Potulnycky



A beautifully illustrated book where, based on the author's methodology, the central problems of Ukrainian and world history are examined from a historiosophical point of view. Essays discuss and enlighten the commonality and differences in the mentality of nations, the specificity of state

formations and the functioning of political systems of various types of states formed in various geographic areas.

The book comprehensively illuminates the dialectics of the dynastic history of Ukraine and the dynastic history of the dominant nations (Normans, Lithuanians, Poles, Russians, Austrians) in the medieval and early modern eras. Special attention is paid to the phenomena of convergence and divergence of Ukrainian and Russian dynastic histories. This is not a book about temporary historical changes but rather a historiosophical look at the prerequisites, mechanisms, and springs of historical events.

### "Kobzar" by Taras Shevchenko (4 volumes)



The entire poetic heritage of the Ukrainian bard Taras Shevchenko is compiled according to the manuscripts and Shevchenko's vision of the structure of his "Kobzar." Only the Ukrainian literary critic Serhii Yefremov (1876-1939) attempted (but did not finish) such an arrangement. "Kobzar" was arranged following Shevchenko's instructions in 1860 and was pub-

## «Медико-психологічний ілюстрований словник»

**амбіція** *ambition* **амбиция** [від лат. *ambio* домагаюся] глибоке й наполегливе бажання добитися успіху та слави. Амбіції є тією рушійною силою, яка мотивує людину до дій, до досягнення нею мети. Амбіції активують творчі здібності людини та силу волі для здійснення божань чи реалізації мрій. Неможливість задовольнити власні амбіції з різних причин чи обставин, суспільне несприйняття дій трансформують позитивний стимул розвитку особистості в пишаний цвіт марнославства, гордяки чи хвалькуватості. Занадто високий рівень домагань, безпідставні амбіції часто спричинюють конфлікти у колективі та ігнорування особистості аж до ізоляції. Людям із завищеними амбіціями притаманне надмірне захоплення своєю особою, самозакоханість, чванькуватість, пихатість. У осіб з цими рисами деформоване розуміння власного "я" та образів інших людей. Амбіції у них з'являються через порушення формування Я концепції особистості.



■ АМБІЦІЯ

Повністю завершено перший із трьох томів цієї унікальної ілюстрованої енциклопедії, своєрідного психологічного аналога «Словника Дорланда». В основу покладено «Енциклопедію Психології» Американської психологічної асоціації, праця над якою зайняла 27 років (впорядковували американці не стільки старі терміни, як викидали нові, що не торкаються саме психології). Додано поняття з філософії, психіатрії та неврології, фармакології хімічних лікарських та рослинних засобів, котрі впливають на психіку. Робота складна, далі триває синтез та узгодження шкіл і понять психології, персоналій та визначень, включно з медичною психологією та психіатрією,

з доволі чітким водорозділом понять (гол. ред. акад. С.Д.Максименко, наук. ред. В.В.Андрієвська).

Ось так і минуло 25 напружених, буремних років, сповнених слави, великих досягнень, і, на жаль, особистих втрат. Вдалося згуртувати, вишколити високопрофесійний колектив видавництва, якому досяжні надважкі тривалі проекти. Як мінімум ще 8 проектів підготовлено (лише Антологія Світового Інтелекту складає 27 книг), та вони поки що в шухляді. Згадали найяскравіші видання, хоч і дрібнішим нічого не бракує – повний список у бібліографії. У планах – відновлення «Світу Науки», як одного з найважливіших та найзатребуваніших проектів (ми все ж потужна «космічна» держава, технічно й військово спроможна, яка генерує багато креативу), а в медицині – 20-те видання «Принципів медицини» Гаррісона, як логічний крок у медичній освіті.

Всі видані книги створили величезну базу даних на більш ніж 9 млн слів. Ми уклали її у вигляді перекладацько-довідкового сервісу DrNemoLibrary, який незабаром буде в онлайн-доступі.

lished in Prague in 1941 and Winnipeg in 1952 (under the editorship of Leonid Biletskyi. Our volumes are arranged likewise, have 2 thousand pages and are heavily illustrated. In this edition, we also provide an answer to the reason w the poet was exiled for his poem "Trilith".

### "Medical-Psychological Illustrated Dictionary"

**амбіція** *ambition* **амби́ция** [від лат. *ambio* домагаюся] глибоке й наполегливе бажання добитися успіху та слави. Амбіції є тією рушійною силою, яка мотивує людину до дій, до досягнення нею мети. Амбіції активують творчі здібності людини та силу волі для здійснення бажань чи реалізації мрій. Неможливість задовольнити власні амбіції з різних причин чи обставин, суспільне несприйняття дій трансформують позитивний стимул розвитку особистості в пішій цвіт марнославства, гордіні чи хвалькуватості. Занадто високі рівень домагань, безпідставні амбіції часто спричиняють конфлікти у колективі та ігнорування особистості аж до ізоляції. Людям із завищеними амбіціями притаманне надмірне захоплення своєю особою, самозакоханість, чванькуватість, пихатість. У осіб з цими рисами деформоване розуміння власного "я" та образів інших людей. Амбіції у них з'являються через порушення формування Я концепції особистості.



The first of three volumes of this unique illustrated encyclopedia, a psychological analogue of Dorland's Dictionary, is now complete. The basis is the "Encyclopedia of Psychology" by the American Psychological Association, a monumental

work which took 27 years to complete (Americans did not so much arrange old terms as just inserted new ones that did not specifically touch psychology). The work is complex and ongoing, including the synthesis and coordination of schools, concepts of psychology,

personalities and definitions, including medical psychology and psychiatry, with a relatively straightforward watershed of concepts. The Chief Editor is academician S.D. Maksymenko and Scientific Editor V.V. Andriyevska.

This is how 25 intense, turbulent years have passed, full of glory, outstanding achievements, and, unfortunately, personal losses. It was possible to unite and train a highly professional and qualified team at the publishing house, capable of challenging long-term projects. At least eight more projects have been prepared, the Anthology of World Intelligence made of 27 books, which are still in the drawer. The most prominent editions were mentioned, although nothing is missing from the smaller ones – a complete list is in the list of references. The plans include the restoration of "Svit Nauky" as one of the most important and sought-after projects (we are, after all, a powerful "space" state, technically and militarily capable, which generates a lot of creativity), and in medicine – the latest 21st edition of Harrison's "Principles of Medicine" as a logical step in medical education.

These published books have created a massive database of over 9 million words. We have compiled it in the form of the DrNemoLibrary translation and reference service, which will soon be available online.

## References

1. Журнал "СВІТ НАУКИ" (SCIENTIFIC AMERICAN) Науково-популярний журнал. Українська редакція американського журналу «Scientific American» Львів: Видавничий дім «Наутілус», 1998-2003 pp. 96 с.; іл.
2. МЕДИЧНА ЕМБРІОЛОГІЯ за Лангманом 8-е вид. (переклад з англ. за ред. Луцик О.Д., Чайковський Ю.Б.) Садлер Т.В. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2001. 550 с.; 410 іл.
3. ІЛЮСТРОВАННИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК ДОРЛАНДА, англо-українське видання у двох томах. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2003. 2688 с.; іл.
4. ІЛЮСТРОВАННИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК ДОРЛАНДА, українсько-англійське видання у двох томах. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2007. 2228 с.; іл.
5. АТЛАС АНАТОМІЇ ЛЮДИНИ ФРЕНКА НЕТТЕРА, Українсько-латинське видання, Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2009. 616 с.; іл.
6. ФЕНОМЕН ШВЕЙКА (на основі книги Ярослава Гашека "Пригоди бравого солдата Швейка") переклад з чеської: Степан Масляк. Подарункове видання. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2003. 485 с.; іл.
7. ОРАКУЛ В КИШЕНІ АБО НАУКА РОЗСУДЛИВОСТІ, ГрасіанБальтасар, Подарункове видання. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2003. 611 с.; іл.
8. АВАНГАРД ЙОГАНСЕНА (на основі книги Майка Йогансена «Подорож ученого доктора Леонардо і його майбутньої коханки прекрасної Альчести у Слобожанську Швейцарію»). Упорядник Д. Горбачов. Подарункове видання. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2007. 200 с.; іл.
9. КСЕНОБІОТИКИ, ГОМЕОСТАЗ І ХІМІЧНА БЕЗПЕКА ЛЮДИНИ, Штабський Б.М., Гжегоцький М.Р. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 1998. 308 с.; іл.
10. АТЛАС МІКРОАНАТОМІЇ ОРГАНІВ РОТОВОЇ ПОРОЖНИНИ, Луцик О.Д., Макеєв В.Ф., Ященко А.М., Завадка О.Є. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 1998. 218 с.; іл.
11. ПРЕМЕДИКАЦІЯ, УСКЛАДНЕННЯ ПРИ АНЕСТЕЗІЇ у 4 книгах, Гумецький Р.А., ЗАВАДКА О.Є., Видавничий дім «Наутілус», 1999. 808 с.; іл.
12. КЛІНІЧНА БІОХІМІЯ, Стефан Ангельські (пер. з польської), Сопот: Видавничий дім «Наутілус», 2000. 600 с.; іл.
13. ДОВІДНИК ЛНМУ, гол. ред. Зіменковський Б.С. Видавничий дім «Наутілус», 2000, 2004, 2009, 410 с.; іл.
14. МІЖНАРОДНА ГІСТОЛОГІЧНА НОМЕНКЛАТУРА: УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКО-ЛАТИНСЬКИЙ СЛОВНИК ТЕРМІНІВ З ЦИТОЛОГІЇ, ГІСТОЛОГІЇ ТА МІКРОАНАТОМІЇ, Видавничий дім «Наутілус», 2001., 282 с.
15. ШІСТДЕСЯТ РОКІВ ДЛЯ НАРОДНОГО ЗДОРОВ'Я: СПОГАДИ ЛІКАРЯ, Дмитро Луцик, Видавничий дім «Наутілус», 2003., 354 с.
16. ХВОРОБИ НИРОК. АТЛАС МАКРОПАТОЛОГІЇ ТА МІКРОПАТОЛОГІЇ (укр.-англ.-лат.) О.Ф. Возіанов, Д.Д. Зербіно, Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2004. 214 с.; 217 іл.
17. ПРОФЕСОРИ ЛНМУ, Зіменковський Б.С., Гжегоцький М.Р., Луцик О.Д., Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2004, 2009. 450 с.; іл.
18. МЕГАБІТНА БОМБА, Станіслав Лем, Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2005, 350 с.; іл.
19. СУВ'ЯЗЬ ПОКОЛІНЬ, ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ ЛНМУ. Б.С. Зіменковський, Т.Г. Калинюк, Р.Б. Лесик, С.В. Різничок, С.І. Терещук, Т.О. Терещук.
20. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2009, 532 с.; іл.
21. ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ МАРКЕТИНГ, Б.П. Громовик, Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2000, 480 с.; іл.
22. ОСНОВИ ФІЗІОТЕРАПІЇ, ФЕДОРІВ Я.-Р., Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2004. 448 с.
23. ПАТОЛОГІЯ СИСТЕМИ ДИХАННЯ, ФЕДОРІВ Я.-Р., Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2018. 300 с.
24. НАРКОТИЧНІ ТА ПСИХОТРОПНІ ЗАСОБИ І РЕЧОВИНИ. П.В. Олійник, І.О. Тухар, М.Й. Товт,
25. М.В. Криворучко, О.Є. Завадка, О.Р. Піняжко. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2006. 264 с.
26. БІЛЯ ВИТОКІВ СТОМАТОЛОГІЧНОГО ФАКУЛЬТЕТУ У ЛЬВОВІ: ПРОФЕСОР ЛЮБОМИРА ЛУЦИК. В. Зубачик, А.В. Магльований, В. Гриновець, С. Кухта. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2007. 110 с.
27. ЕТНІЧНІ ГРУПИ ПІВДЕННОЗАХІДНОЇ УКРАЇНИ (ГАЛИЧИНИ) СТАНОМ НА 1.1.1939 (з А0 мапою). Володимир Кубійович Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2007. 256 с.
28. МОЛЕКУЛЯРНА БІОЛОГІЯ КЛІТИНИ, Брюс Альбертс (переклад з англ.), Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2018. 1526 с.; іл.
29. ФІЗИКА ДЛЯ УНІВЕРСИТЕТІВ, Г'юанг, Роджер Фрідман (переклад з англ.), Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2018. 1600 с.; іл.
30. КОРОНА ТА ЦІНА або Історіософія середньовіччя, Потульницький В.А., Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2018. 320 с.; іл.
31. КОБЗАР ТАРАСА ШЕВЧЕНКА. У 4-х книгах, подарункове видання. Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2019. 2000 с.; іл.
32. ВЕЛИЧНА МАЛЕНЬКА КНИГА, ЖИТТЄВІ НАСТАНОВИ, Джексон Браун (переклад з англ.), Львів: Видавничий дім «Наутілус», 2020, 288 с.; іл.

